Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy kapłani wychodzili ze świątyni, obłok\* napełnił dom JAHWE,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy kapłani wychodzili ze świątyni JAHWE, została ona wypełniona obłokiem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy kapłani wyszli z Miejsca Świętego, obłok napełnił dom PANA; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy wychodzili kapłani z świątnicy, że obłok napełnił dom Pański. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy wyszli kapłani z świątnice, obłok napełnił dom PANSKI |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy kapłani wyszli z Miejsca Świętego, obłok wypełnił dom Pański. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś kapłani wychodzili ze świątyni, obłok napełnił przybytek Pański, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy kapłani wyszli z Miejsca Świętego, obłok wypełnił dom JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro tylko kapłani wyszli z miejsca świętego, obłok wypełnił dom JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I stało się, gdy kapłani wyszli z miejsca Świętego, że obłok napełnił Świątynię Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, як священики вийшли з святого, і хмара покрила дім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy kapłani wychodzili ze Świętego, stało się, że obłok zaległ Przybytek WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy kapłani wyszli ze świętego miejsca, obłok napełnił dom JAHWE. |

1. 1) <x>20 13:212</x>; <x>20 16:10</x>; <x>20 19:9</x>; <x>20 40:34-35</x> [↑](#footnote-ref-2)